

Biên soạn: NGUYỄN CHÍ PHÚC  
Minh họa: ĐOÀN MINH NGHĨA



Tranh Truyện Thiếu Nhi  
Children's Comics

# Thỏ và Hổ

THE RABBIT AND THE TIGER



 NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI



Trong khu rừng nọ có một chú Hổ và một chú Thỏ. Tuy Hổ rất to lớn và hung dữ nhưng lại hay thua trí của Thỏ thông minh.



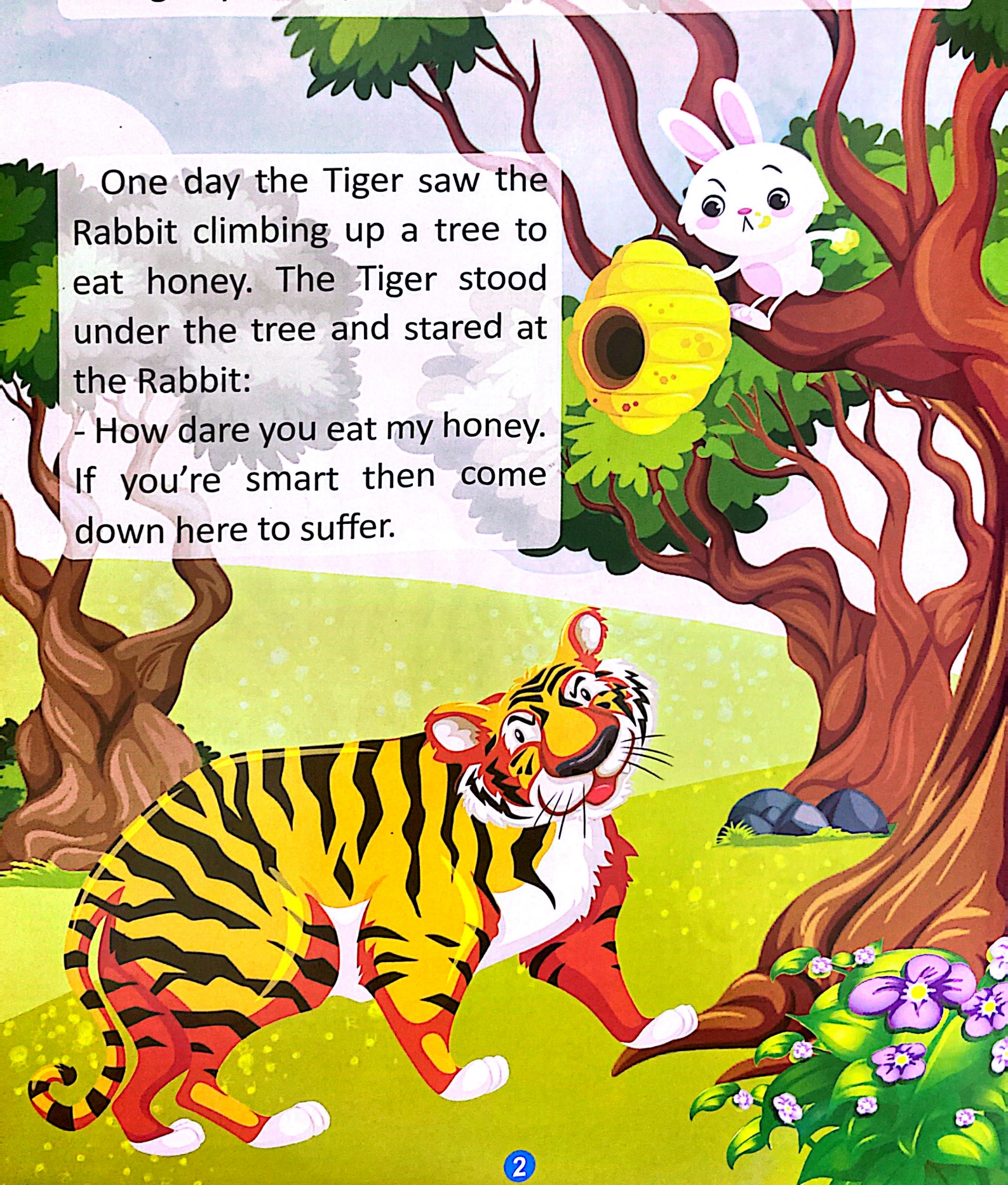
In the deep woods, there was a Tiger and a Rabbit. Although the Tiger was very big and scary, he often lost to the smart Rabbit.



Một hôm, Hồ thấy Thỏ đang trèo cây ăn mật ong. Hồ đứng dưới gốc cây, trừng mắt bảo Thỏ:  
- Ai cho người ăn mật ong của ta. Khôn hồn thì mau xuống đây chịu tội.

One day the Tiger saw the Rabbit climbing up a tree to eat honey. The Tiger stood under the tree and stared at the Rabbit:

- How dare you eat my honey. If you're smart then come down here to suffer.





Thỏ bèn giả vờ sợ hãi nói:

- Ông làm ơn cho tôi đánh một hồi trống rồi tôi xin xuống để ông bắt tội.

Hổ gật gù đồng ý.

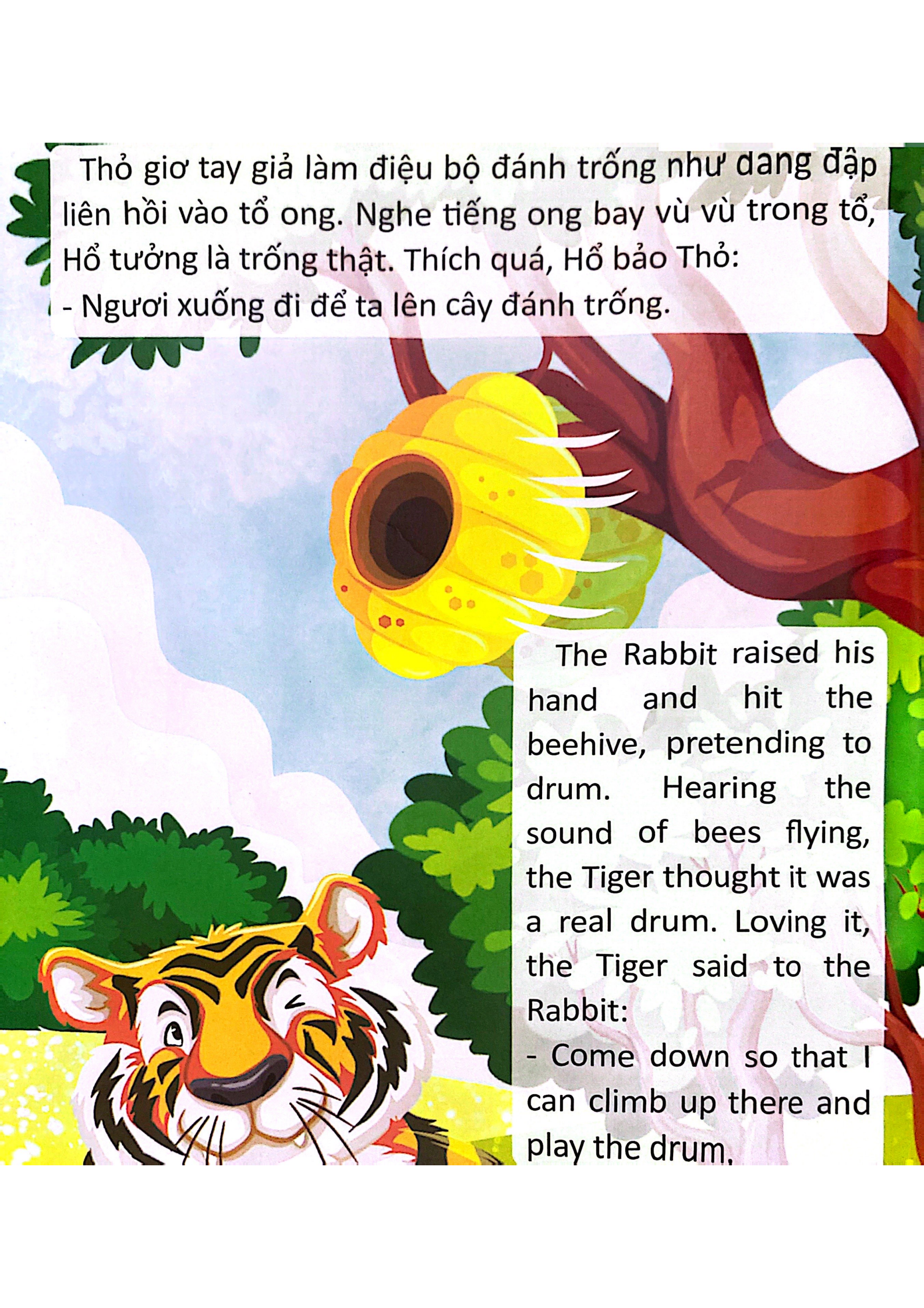


The Rabbit pretended to be scared:

- Please let me drum a beat, then I will come down for your punishment.

The Tiger nodded in agreement.





Thỏ giờ tay giả làm điệu bộ đánh trống như đang đập liên hồi vào tổ ong. Nghe tiếng ong bay vù vù trong tổ, Hồ tưởng là trống thật. Thích quá, Hồ bảo Thỏ:

- Người xuống đi để ta lên cây đánh trống.

The Rabbit raised his hand and hit the beehive, pretending to drum. Hearing the sound of bees flying, the Tiger thought it was a real drum. Loving it, the Tiger said to the Rabbit:

- Come down so that I can climb up there and play the drum.



Thỏ đáp:

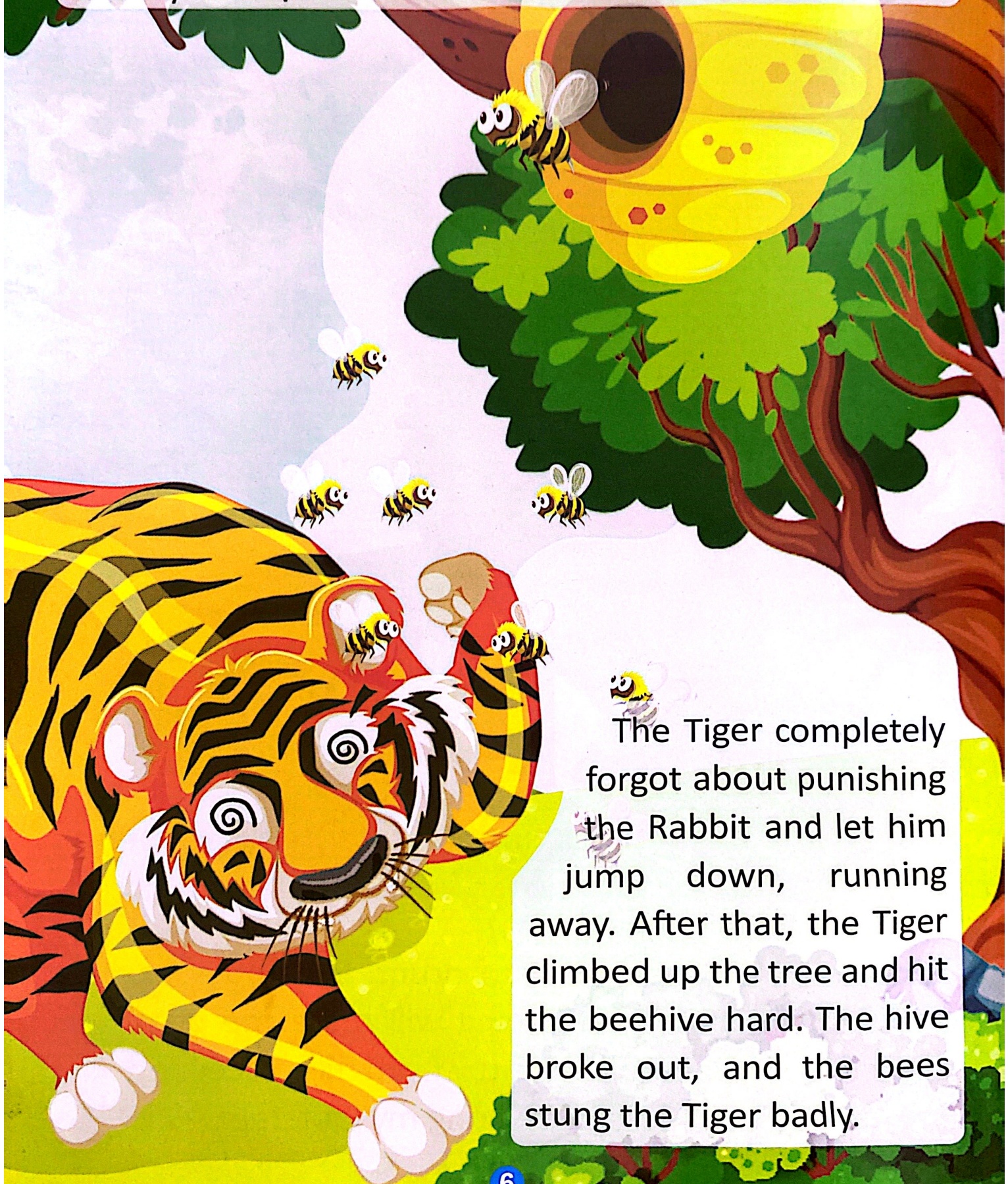
- Ông đánh cũng được. Nhưng ông khỏe thế này tiếng trống sẽ làm tôi điếc cả tai mất. Nên ông làm ơn để tôi đi thật xa chỗ này đã, bao giờ không nghe tiếng chân của tôi nữa thì hãy đánh.

The Rabbit replied:

- It's fine if you want to drum. But you're so strong that the drumming will make me deaf. Please let me walk far away from this place, and drum when you stop hearing my footsteps.



Thế là Hổ quên mất việc trị tội thỏ, để cho Thỏ nhảy xuống chạy mất. Sau đó, Hổ mới trèo lên cây, đánh mạnh vào tổ ong. Tổ ong vỡ ra, cả bầy ong xông tới đốt cho Hổ tối mày tối mắt.



The Tiger completely forgot about punishing the Rabbit and let him jump down, running away. After that, the Tiger climbed up the tree and hit the beehive hard. The hive broke out, and the bees stung the Tiger badly.



Hồ kinh hoàng sảy chân rơi xuống đất đau điếng cả người. Nhưng ong vẫn không tha, đốt cho mặt Hồ sưng húp mới chịu thôi. Hồ biết là mắc mưu Thỏ nên giận lắm.

The Tiger was so scared that he slipped and fell to the ground, his entire body in pain. But the bees still didn't let him go, stinging him until his face swelled up. Knowing that he had fallen into the Rabbit's trap, the Tiger was angry.





Hôm khác, Hồ tinh cò gặp lại Thỏ đang đứng bên bụi tre.  
Hồ chặn đường, hét:  
- Lần này ngươi đừng hòng thoát khỏi tay ta nữa!



Some day later, the Tiger happened to meet the Rabbit standing by the bamboo bush. He blocked the way, shouting:

- Don't you dare escape from me again!



Thỏ vội vàng nói:

- Ông hãy cho tôi gảy một khúc đàn cho ông nghe đã rồi tôi sẽ để ông bắt tội. Tôi không dám trốn đâu mà ông lo.

The Rabbit quickly said:

- Just let me play a guitar piece for you then you can punish me. I won't dare to hide, so don't worry.





Hổ bằng lòng. Thỏ liền nhảy lên bụi tre giả làm như đang gảy đàn. Khi gió thổi hai thân tre rời nhau thì Thỏ đưa tay vào, khi gió thổi hai thân tre sắp chập lại thì Thỏ rút tay ra.



The Tiger accepted the offer. The Rabbit then jumped into the bamboo bush and pretended to play the guitar. When the wind blew two bamboo trees apart, the Rabbit put his hands in. When the wind blew two bamboo trees into each other, the Rabbit pulled his hands out.



The background of the page is a colorful illustration of a bamboo forest. Several tall, green bamboo stalks with blue joints and green leaves are prominent. On the right side, a tiger with orange fur and black stripes is partially visible, appearing to be in a crouching or walking position. The scene is set against a light blue and white background, suggesting a bright, sunny day.

Tiếng thân tre cọ vào nhau xào xạc, kẽ kẹt làm Hồ thích chí, Hồ lại bảo thỏ:

- Người mau dạy cho ta cách gảy đàn!

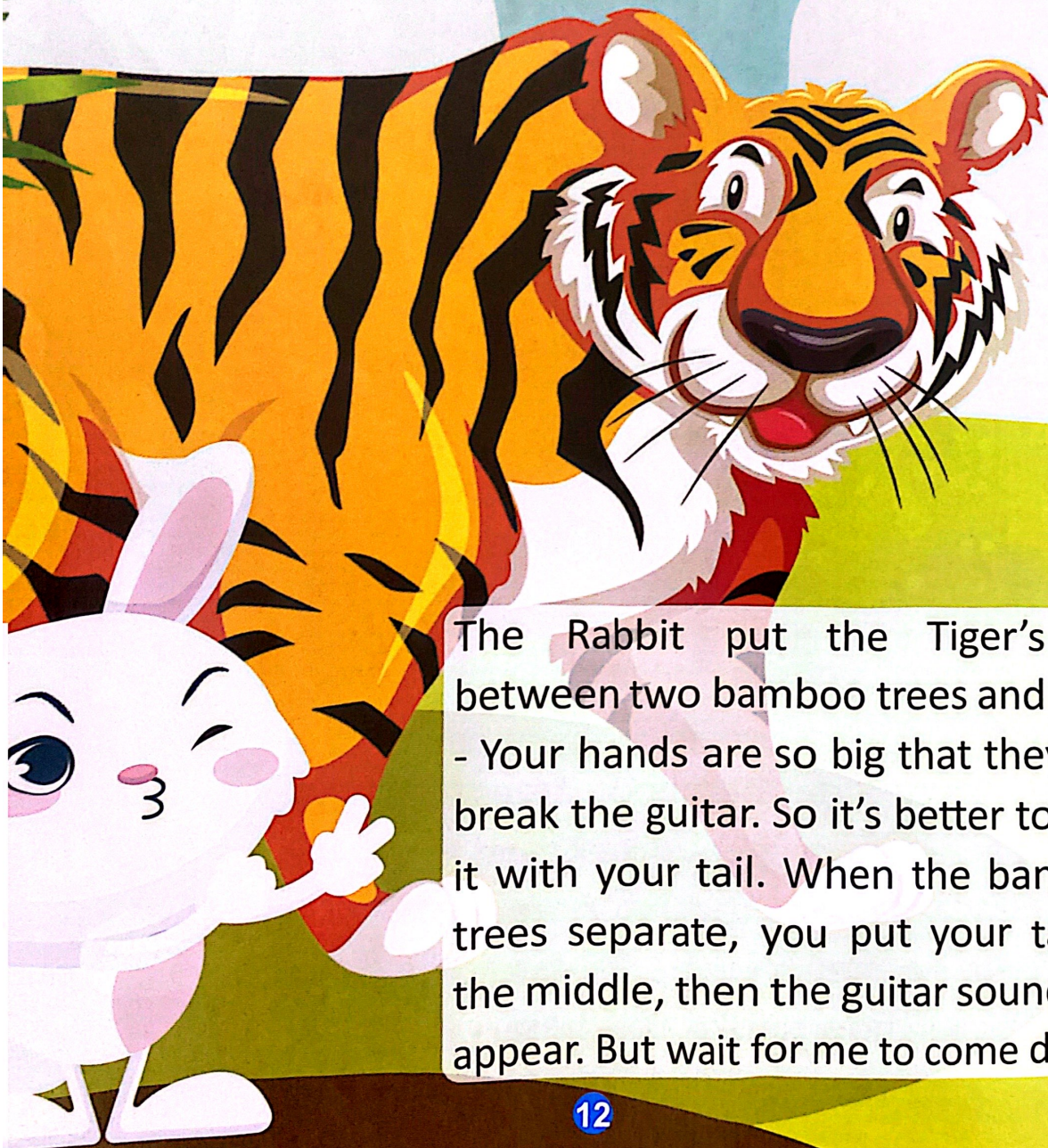
The sound of bamboo trees scratching into each other and rustling made the Tiger feel excited. He then told the Rabbit:

- Teach me how to play the guitar!



Thỏ đặt đuôi Hổ vào giữa hai cây tre, nói:

- Tay ông to quá đánh hỏng đàn mất. Vậy ông hãy đánh đàn bằng đuôi thì tốt hơn. Cứ lúc nào hai cây tre rời nhau thì ông cho đuôi vào giữa, sẽ tạo thành tiếng đàn. Nhưng ông hãy chờ cho tôi xuống đã.



The Rabbit put the Tiger's tail between two bamboo trees and said:  
- Your hands are so big that they will break the guitar. So it's better to play it with your tail. When the bamboo trees separate, you put your tail in the middle, then the guitar sound will appear. But wait for me to come down.



Nói rồi, Thỏ nhảy xuống, ba chân bốn cẳng chạy mất. Hồ thích chí quên cả việc trả thù. Đột nhiên gió thổi mạnh làm 2 cây tre kẹp mạnh vào đuôi Hồ. Hồ bị đứt mất một mẩu đuôi, gầm lên đau đớn. Hồ tức lắm nhưng Thỏ đã chạy xa mất rồi.



After that, the Rabbit jumped down and ran as fast as he can. The Tiger was so excited that he forgot about revenge. Suddenly the wind blew hard, causing the 2 bamboo trees to clamp the Tiger's tail. A small part of his tail was cut, making him roar in pain. The Tiger was very angry, but the Rabbit had already run far away.



Ít lâu sau, Hổ lại gặp Thỏ. Thỏ vô ý sa xuống một cái hố sâu không làm sao lên được. Thấy Hổ, Thỏ vội gọi:

- Trời ơi! Ông còn chưa biết ư? Trời sắp sập rồi, chỉ còn một cách nhảy xuống đây mới có thể thoát được mà thôi! Ông xuống đây ngay đi!



Not long after, the Tiger met the Rabbit again. The Rabbit had accidentally fallen into a deep hole and couldn't climb up. Seeing the Tiger, he quickly called out:

- Oh jeez, don't you know? The sky is about to fall, the only way to survive is to jump down here! Quick, jump down!





Thế là Hô vội nháy xuống hồ sâu, lo lắng trời sập nên quên nghĩ đến việc trả thù Thỏ. Bỗng nhiên, Thỏ dùng tay cù vào nách Hô. Hô khó chịu quá, mắng:

- Để ta yên. Nếu người còn đùa như thế nữa ta sẽ quăng người lên trên kia, cho trời sập đè bẹp đấy.

Thỏ chỉ yên lặng được một chốc rồi lại tới cù Hô.



So the Tiger quickly jumped into the deep hole. He was too worried about the sky falling to think about revenge. Suddenly, the Rabbit used his hands to tickle the Tiger. Annoyed, the Tiger shouted:

- Leave me alone. If you keep touching like that, I will throw you up there and let the sky collapse on you.

The Rabbit only stayed still for a moment, then he continued to tickle the Tiger.



Tức mình, Hổ nắm lấy hai chân Thỏ vút lên miệng hố. Thỏ cười đắc chí rồi co cẳng chạy xa. Còn Hổ cứ ở dưới hố không biết đến bao giờ.

The Tiger angrily grabbed the Rabbit's feet and threw him up to the ground. The Rabbit laughed then ran far away. As for the Tiger, he stayed inside the hole for a long time.







## **NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI**

Số 4 - Tổng Duy Tân - Hàng Bông - Hoàn Kiếm - Hà Nội

Điện thoại: 024.38252916 \* Fax: 024.39289143

---

Chịu trách nhiệm xuất bản

Tổng Giám đốc - Tổng Biên tập: **VŨ VĂN VIỆT**

*Biên tập:* **NGUYỄN THỊ DUNG**

*Minh họa:* **ĐOÀN MINH NGHĨA**

*Đối tác LK:* **CÔNG TY CP IN THƯƠNG MẠI NAM HẢI**

*Địa chỉ:* Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

## **THỎ VÀ HỔ**

## **THE RABBIT AND THE TIGER**

---

In 10.000 cuốn, khổ 17x24cm, tại Công Ty CP in Thương mại Nam Hải

Địa chỉ: Cụm 12, xã Tân Lập, huyện Đan Phượng, Hà Nội

Số ĐKXB: 45-2022/CXBIPH/69-01/HN. Số QĐXB: 334/QĐ-HN

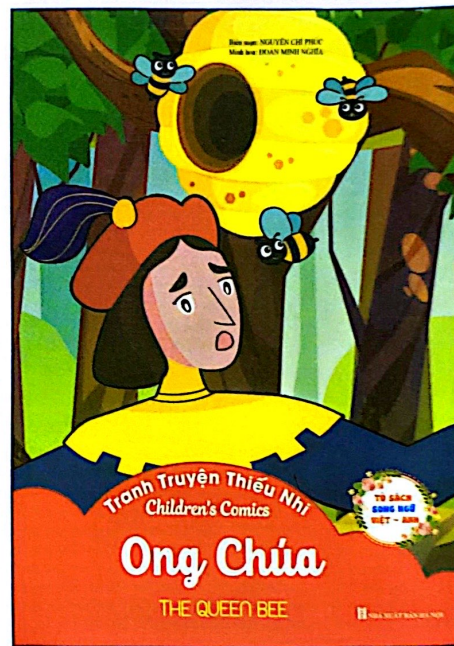
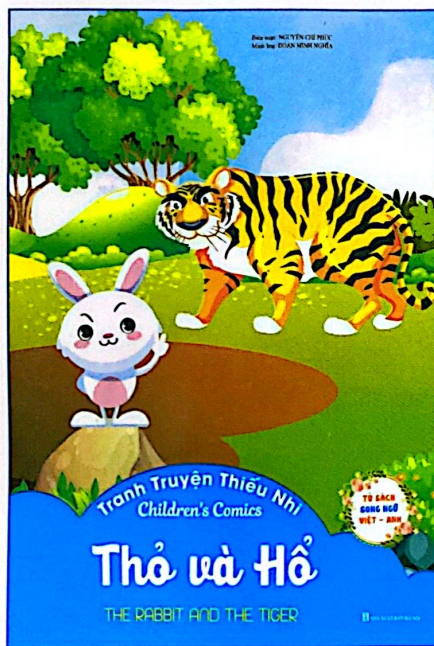
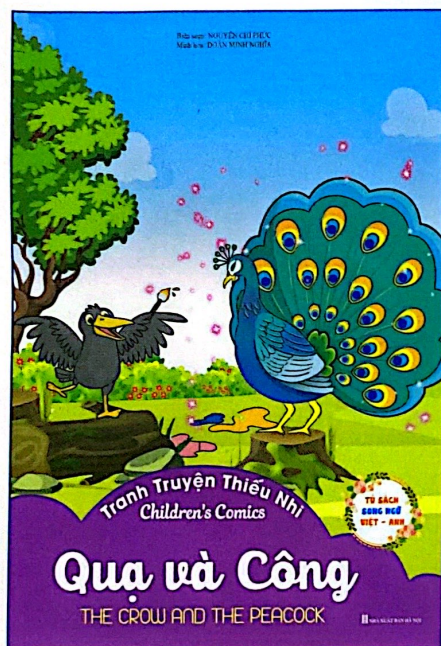
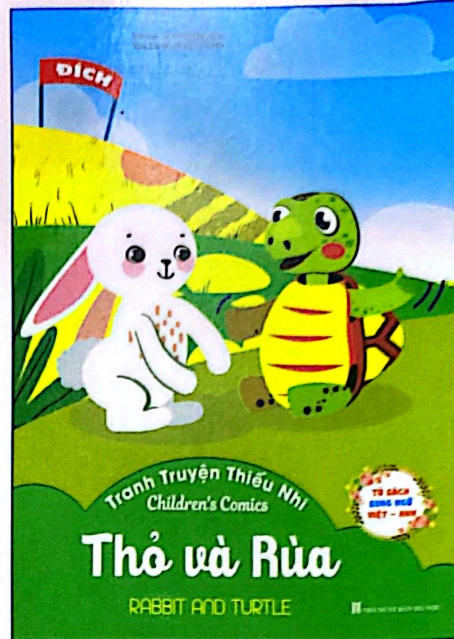
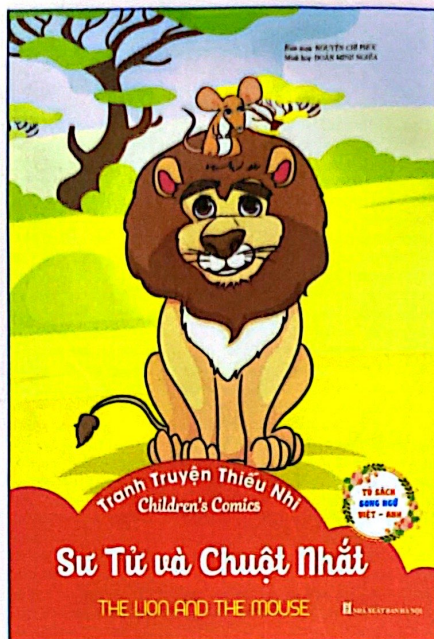
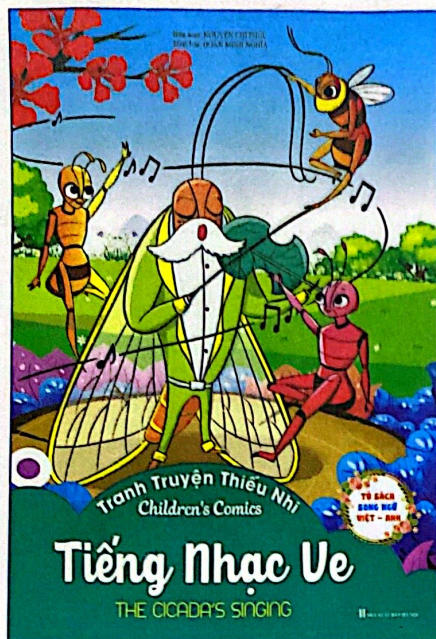
Cấp ngày 15 tháng 02 năm 2022. Số ISBN: 978-604-355-161-7

In xong và nộp lưu chiểu năm 2022





# TRÂN TRỌNG GIỚI THIỆU BỘ TRUYỆN ĐÃ PHÁT HÀNH



## HƯỚNG DẪN QUÉT QR CODE TRÊN ĐIỆN THOẠI IPHONE VÀ ANDROID



### Iphone

**Bước 1:** Mở ứng dụng camera trên điện thoại Iphone, đưa camera lại vị trí mã QR, điều chỉnh để QR Code nằm đúng trong khung định vị trên màn hình.

**Bước 2:** Khi màn hình điện thoại hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.

### Android

**Bước 1:** Tải ứng dụng quét mã QR hoặc sử dụng chức năng quét mã QR trong ứng dụng Zalo trên điện thoại.

**Bước 2:** Mở ứng dụng quét mã QR. Hướng camera về đoạn mã QR cần quét, màn hình điện thoại sẽ hiển thị thông tin file đọc vừa quét, truy cập vào đường link kênh youtube để hoàn thành.



Bản quyền sách thuộc sở hữu của CÔNG TY CP IN TM NAM HẢI  
Nghiêm cấm tổ chức cá nhân sao chép dưới mọi hình thức.

ISBN: 978-604-355-161-7



819361961341523

GIÁ 12.000đ